



“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România  
Határon Átnyúló Együttműködési  
Program 2007-2013  
Programul De Cooperare  
Transfrontalieră  
Unqaria-România 2007-2013

**Európai Unió**  
Európai Regionális Fejlesztési Alap  
**Uniunea Europeană**  
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!



ⓇO Cea mai timpurie informație despre biserica localității, care avea hramul Sfântul Nicolae, provine din anul 1265. În pofida transformărilor din epoca modernă, edificiul a păstrat în bună parte structura medievală. Este orientat est-vest și se compune dintr-o navă dreptunghiulară prelungită de o absidă cu două travee, care se încheie cu cinci laturi dintr-un octogon. Pe partea vestică a navei se află un turn cu plan pătrat. Nava și turnul au fost ridicate probabil la începutul secolului al XIV-lea, dar absida provine dintr-o perioadă mai târzie, dacă ținem seama de ornamentele vegetale și geometrice ale consolelor. Conform tradiției, unul dintre constructorii bisericii ar fi Albert Vetési, episcop de Veszprém, fapt pentru care pledează și detaliile scutului heraldic de pe zidul sudic al navei.

ⓇH Szent Miklós tiszteletére szentelt templomáról 1265-ből van a legkorábbi adatunk. A templom az újkori átalakítások ellenére jórészt megőrizte középkori formáját. A keletelt épület nyugaton négyzetes toronyból, hozzá csatlakozó téglalap

alaprajzú hajóból és a nyolcszög öt oldalával záródó, kétszakai szentélyből áll. A hajó és a torony a korábbi, a XIV. század elején épülhetett. A szentély későbbből származik, ezt a boltozat konzolainak növényi és geometrikus díszje is mutatja. A hagyomány összekapcsolja Vetési Albert veszprémi püspök személyét az építéssel, erre utal a címerpajzs a hajó déli homlokzatán.

ⓇD Die dem heiligen Nikolaus geweihte Kirche fand ihre erste urkundliche Erwähnung im Jahr 1265. Trotz vielfacher neuzeitlicher Umbauten blieb die mittelalterliche Anlage der Kirche weitgehend erhalten. Das geostete Kirchengebäude besteht im Westen aus einem quadratischen Turm, an den sich ein rechteckiges Schiff anschließt. Im Osten wird es durch einen zweijochigen, über fünf Seiten des Achtecks errichteten Chor abgeschlossen. Das Kirchenschiff und der Turm lassen sich auf das beginnende 14. Jahrhundert datieren, der Chor dürfte etwas später errichtet worden sein. Diese Datierung

bestätigt sich auch durch die pflanzliche und geometrische Ornamentik an den Konsolen des Gewölbes. Als Erbauer wird Albert Vetési, Bischof von Veszprém vermutet, auf den das Wappen an der Südfassade hinweisen soll.

ⓇGB The earliest information we have on this church dedicated to St Nicholas is from 1265. Despite recent remodeling of the church, it has for the most part retained its medieval form. The buildings faces east and has a quadrangular western tower, a nave with a rectangular floor plan and a two-bay sanctuary terminating in five sides of an octagon. The nave and the tower were built earlier, at the beginning of the 14<sup>th</sup> century. The sanctuary was built later, as indicated by the floral and geometric designs of the vaulting's consoles. Traditionally the construction of the church is linked to Albert Vetési, the 15<sup>th</sup>-century bishop of Veszprém, and the coat of arms on the southern façade certainly supports this connection.